

## وزارة الخارجية

## قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٢٥٢ الصادر بتاريخ ٣٠ يونيو سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على الاتفاق الإضافي لاتفاق التجارة طويل الأجل والكتب الملحقة به والمعقودة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية المجر الشعبية والموقع في بودابست بتاريخ ١٩/١٠/١٩٦٢ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية ، الاتفاق الإضافي لاتفاق التجارة طويل الأجل والكتب المتبادلة الملحقة به والمعقودة بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية المجر الشعبية والموقع عليه في بودابست بتاريخ ١٩/١٠/١٩٦٢ ويحمل به اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وهو تاريخ ٢٢/٧/١٩٦٣ م

حسين ذو الفقار صبري

## بروتوكول

بشأن مفاوضات الوفدين التجاريين للجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية

أجرى الوفدان التجاريان للجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية مفاوضات في الفترة من ١/١٠/١٩٦٢ حتى ١٩/١٠/١٩٦٢ في بودابست كما تم الاتفاق على ذلك في البند الرابع من البروتوكول الموقع من الطرفين بتاريخ ٧/٣/١٩٦٢ في القاهرة .

وتهدف المفاوضات إلى إيجار طرق ووسائل لتسهيل تدفق التجارة ولخص الامكانيات لاطراد تبادل البضائع بين البلدين .

ونتيجة لهذه المفاوضات اتفق الوفدان التجاريان على ما يأتي :

١ - إبرام اتفاق اضافي - مرفق بهذا - لاتفاق التجارة طويل الأجل الموقع في ٢/٤/١٩٥٩ بين البلدين .

٢ - طبقا للسادة الثالثة من الاتفاق الإضافي يتم تبادل البضائع بين البلدين في سنة ١٩٦٣ وفقا للقائمتين أ/١٩٦٣ صادرات من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية المجر الشعبية وب/١٩٦٣ صادرات من جمهورية المجر الشعبية إلى الجمهورية العربية المتحدة المرفقتين بهذا البروتوكول .

إذا وجد أي قانون أو نظم مخالفة لما هو مذكور به عليه تمنح الحكومة المختصة في كل حالة الاعفاء اللازم لتيسير تنفيذ المبدأ الموضح بالفقرة السابقة . أرجو أن تفضلوا ساداتكم بتأكيد أن ما تقدم يعبر تماما عما تم عليه التفاهم بيننا .

وتفضلوا ساداتكم بقبول عظيم تقديري ما

المخلص

رزسونائيرز

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية المجر الشعبية

سعادة الدكتور عبد المنعم القيسوني

رئيس الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة  
بودابست

بودابست في ١٩/١٠/١٩٦٢

رئيس الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

أتشرف بالاحاطة بأني تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :  
"أتشرف بأن أؤكد لسيادتكم أنه خلال مفاوضاتنا التي أسفرت عن توقيع الاتفاق بين حكومة المجر الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة بشأن التعاون الاقتصادي بتاريخ اليوم تم التفاهم على ما يأتي :

إذا طلب أحد الطرفين المتعاقدين ضمانا بشأن تنفيذ عقد بيع أبرم بموجب الاتفاق المشار إليه به عليه على أساس المعاملة بالمثل يقبل الضمان الصادر من بنك معتمد من بلد الطرف الآخر .

إذا وجد أي قانون أو نظم مخالفة لما هو مذكور به عليه تمنح الحكومة المختصة في كل حالة الاعفاء اللازم لتيسير تنفيذ المبدأ الموضح بالفقرة السابقة .

أرجو أن تفضلوا ساداتكم بتأكيد أن ما تقدم يعبر تماما عما تم التفاهم عليه بيننا " .

ويسرني أن أبلغ سيادتكم تأكدي للتفاهم المشار إليه به عليه .

واتم هذه الفرصة لأجدد لساداتكم عظيم تقديري ما

المخلص

عبد المنعم القيسوني

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

سعادة رزسونائيرز

رئيس الوفد التجاري للجمهورية المجر الشعبية

بودابست

## اتفاق إضافي

### لاتفاق التجارة طويل الأجل المبرم

بين

الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية

أعاد ممثلو حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية المجر الشعبية بحث اتفاق التجارة طويل الأجل المبرم بين البلدين في ٢/٤/١٩٥٩ خلال محادثتهم التي أجريت في بودابست في الفترة من ١٩ إلى ١٠/١٩/١٩٦٢ وقد اتفقوا على ادخال التعديلات والاضافات التالية لأحكام الاتفاق المذكور .

( المادة ١ )

تعذف المادة السابعة .

( المادة ٢ )

تعديل الفقرة الأخيرة من المادة الثامنة عشرة كالاتي :

"يظل هذا الاتفاق نافذ المفعول حتى ٣١/١٢/١٩٦٥ ويجاد تلقائيا لفترات أخرى تبلغ مدة كل منها ٣ سنوات مالم يخطر أى طرف متعاقد الطرف الآخر مقدما وكتابة بخلاف ذلك ستة أشهر قبل تاريخ انتهائه ."

( المادة ٣ )

يتم تسليم البضائع من الجمهورية العربية المتحدة الى جمهورية المجر الشعبية ومن جمهورية المجر الشعبية الى الجمهورية العربية المتحدة وفقا لقرائن الحصص التي يجب أن تحدد لكل سنة في فترة لا تقل عن ثلاثة أشهر قبل بدء كل سنة وذلك من طريق اللجنة المشار إليها .

القائمة "أ" تبين صادرات الجمهورية العربية المتحدة الى جمهورية المجر الشعبية القائمة "ب" تبين صادرات جمهورية المجر الشعبية الى الجمهورية العربية المتحدة .

( المادة ٤ )

يتعهد الطرفان باصدار تراخيص الاستيراد والتصدير والتصاريح الأخرى اللازمة في الوقت المناسب بمبلغ الحصص الكامل المحدد للبضائع والسلع الواردة بالقائمتين "أ" و "ب" المتفق عليهما لكل سنة ويتخذان الاجراءات اللازمة لضمان تنفيذ التسليم تنفيذا تاما وفقا لهاتين القائمتين .

( المادة ٥ )

يشجع كلا الطرفين التجارة بين البلدين وذلك بترخيص تصدير واستيراد البضائع الغير مدرجة أو التي تتجاوز الكميات المحددة في القائمتين "أ" و "ب" لكل سنة خاصة وفقا للمادة الثالثة من الاتفاق الإضافي .

ومع ذلك يمنع كلا الطرفين تراخيص التصدير والاستيراد اللازمة للبضائع التي لم يرد ذكرها في هاتين القائمتين أو التي تتجاوز الكميات المذكورة في القائمتين أ/ ١٩٦٣ وب/ ١٩٦٣ طبقا للمادة الخامسة من الاتفاق الإضافي .

٣ - بشأن تسليم القطن من الجمهورية العربية المتحدة الى جمهورية المجر الشعبية تم التوصل الى تفاهم متبادل وفقا لتبادل خطاب مرافق بهذا البروتوكول .

٤ - يعدل اتفاق المدفوعات المبرم بتاريخ ٢/٤/١٩٥٩ بالقاهرة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية كالاتي :

( أ ) يعدل البند الثاني عشر من المادة الثانية كالاتي :

"١٢ - المدخل الصافي الناتج من النقل الجوي أو وسائل النقل الأخرى بما في رسم التذاكر ومصاريف النقل للسفر وحركة البضائع بين البلدين على الخطوط الجوية والسفن التي تربط البلدين ."

( ب ) يضاف للنص الآتي في نهاية الفقرة الأخيرة من المادة الثالثة :

"مع ذلك يكون سعر التقيد الملحق عنه في البلدين للاستيرالي الحسابي هو نفس سعر العملة الاستيرالية القابلة للتحويل ."

( ج ) تعدي المادة الرابعة عشر كالاتي :

"يستمر العمل بهذا الاتفاق لمدة سنة واحدة ويجدد تلقائيا لفترات أخرى كل منها لمدة سنة مالم يخطر أى من الطرفين الطرف الآخر مقدما بخلاف ذلك كتابة ثلاثة شهور قبل تاريخ انتهائه ."

( د ) يلغى الخطاب المؤرخ في ٢ / ٤ / ١٩٥٩ المرفق بالاتفاق

الذي بموجبه تم الاتفاق على أنه يجوز السحب من الحساب المجرى الى مدى ٥٠٪ من القيمة المعلقة من عقود الحكومة الى حد أقصى قدره ١,٥ مليون جنيه استيرالي حسابي .

حرر من نسختين أصليتين باللغة الانجليزية في بودابست

بتاريخ ١٩/١٠/١٩٦٢

عن حكومة

الجمهورية العربية المتحدة

عن حكومة

جمهورية المجر الشعبية

## (المادة ٦)

تحدد أسعار البضائع المسلمة بموجب اتفاق التجارة طويل الأجل المعدل بالاتفاق الإضافي على أساس أسعار السوق العالمية المنافسة .

## القائمة "ب" لسنة ١٩٦٣

صادرات جمهورية المجر الشعبية إلى الجمهورية العربية المتحدة

لسنة ١٩٦٣

بجنيه استرلين حساب

منتجات الألبان ..... ٧٥٠٠٠

فلفل أحمر ..... ٢٥٠٠٠

طباق ..... ٣٠٠٠٠

كياويات وأدوية وألوان ..... ٥٠٠٠٠٠

أدوات تصوير وورق حساس وأفلام ..... ١٠٠٠٠٠٠

صاب ملفوف وقضبان حديدية وأنايب وتركيبات

وملع صلبة وآلات الخ ..... ١٠٠٠٠٠٠

صفائح ألومنيوم والواح ..... ٦٠٠٠٠٠

ماكينات وسيارات ومعدات وجارات الخ وقطع غيارها ..... ٦٥٠٠٠٠٠

آلات كهربائية وأجهزة وعدد وسلع أى مصابيح

وأنايب الخ ..... وقطع مفصلة ..... ٤٦٠٠٠٠٠

قطع غيار لسيارات النقل وسيارات نقل الركاب والسيارات

الأخرى ..... ١٠٠٠٠٠٠

متنوعات: كاوتشوك ومنتجات جلدية وأواني خزفية وخزف

وبضائع رياضة وفرش وبضائع بصرية وأدوات محمية

الخ ..... ٢٥٠٠٠٠٠

ملحوظة: لا تتضمن هذه القائمة صادرات المجر إلى الجمهورية العربية المتحدة عن طريق اتفاق التعاون الاقتصادي .

## (المادة ٧)

التعديلات والإضافات الخاصة باتفاق التجارة طويل الأجل المبرم بين البلدين في ٢/٤/١٩٥٩ تخضع لإجراء كتابي ولاتفاق الحكومتين المتبادل .

## (المادة ٨)

يجعل بهذا الاتفاق الإضافي مؤقتا بعد التصديق عليه من تاريخ توقيعه ويصبح نهائيا من تاريخ تبادل وثائق التصديق .

يتم هذا الاتفاق عند العمل به جزئا لا يتجزأ من اتفاق التجارة طويل الأجل الموقع في ٢/٤/١٩٥٩

حرر من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية في بودابست في ١٩/١٠/١٩٦٢

عن حكومة

الجمهورية العربية المتحدة

عن حكومة

جمهورية المجر الشعبية

## القائمة "أ" لسنة ١٩٦٣

صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية المجر الشعبية  
لسنة ١٩٦٣

بجنيه استرلين حساب

قطن ..... ٢,٢٥٠,٠٠٠

أرز ..... ١٥٠,٠٠٠

بصل وثوم ..... ٥٠,٠٠٠

فول سوداني ..... ٣٥,٠٠٠

ثمار الموالح ..... ١٥,٠٠٠

غزل القطن ..... ٣٠,٠٠٠

غزل حرير صناعي ..... ٢٠,٠٠٠

متنوعات: فوسفات - سكان - جلود -

شمع عسل نحل - زيوت أساسية - مصارين -

بطاطس الخ ..... ٢٥٠,٠٠٠

٣,٢٥٠,٠٠٠

رئيس الوفد التجاري المجرى

صاحب السعادة

أتشرف بأن أقرر هنا أن الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة بعد مراعاة حاجة الطرف المجرى الملحة للقطن التي عبر عنها الأخير خلال المناقشات التي جرت في بودابست في الفترة من ١٠/١٩٦٢ إلى ١٩/١٠/١٩٦٢ ويبحث امكانيات الشحن المبكر لمحصول ١٩٦٢ - ١٩٦٣ بحثاً دقيقاً ووافق على الآتي :

١ - صدر تراخيص شراء عاجل خلال المفاوضات لتسليم ٩٦٠٠ بالة من القطن حتى ١٩٦٢/١٢/٣١ ، وتكون الأنواع والشحن كالاتي :

٢٠٠ بالة " كرتك " فولى جود +  $\frac{1}{4}$  للشحنة الأخيرة في ديسمبر سنة ١٩٦٢

١٤٠٠ بالة " منوفى " فولى جود للشحنة الأخيرة في ديسمبر سنة ١٩٦٢

٢٠٠ بالة " منوفى " جود فولى جود للشحنة الأخيرة في أكتوبر -

نوفمبر سنة ١٩٦٢

٦٠٠ بالة " منوفى " جود فولى جود للشحنة الأخيرة في ديسمبر سنة ١٩٦٢

٢٩٠٠ بالة " دندرة " فولى جود للشحنة الأخيرة في أكتوبر -

سنة ١٩٦٢

١٥٠٠ بالة " دندرة " جود فولى جود للشحنة الأخيرة في أكتوبر -

نوفمبر سنة ١٩٦٢

٢٨٠٠ بالة " دندرة " جود فولى جود للشحنة الأخيرة في ديسمبر

سنة ١٩٦٢

٢ - حيث إن التفاهم والاجراءات المشار اليهما أهلاه تغطى من ناحية واحدة جزء من حاجة صناعة المنسوجات المجرية الأكثر حاجة للقطن على أنه من الناحية الأخرى ليست الجمهورية العربية المتحدة في مركز يسمح لها بأن تتعهد تمهداً ثابتاً بشأن شحن كميات وأنواع أخرى من القطن حتى نهاية سنة ١٩٦٢ . فقد تقرر أن ينظر بعناية في طلبات الطرف المجرى بعد التقدير الأول لمحصول القطن في موسم ١٩٦٢ - ١٩٦٣ بشأن زيادة الأنواع المذكورة زيادة نسبية لشحنها حتى ١٩٦٢/١٢/٣١ وقدم الاتفاق على أن يتقابل ممثلو الطرفين بناء على طلب الطرف المجرى لمناقشة هذا الموضوع بعد نشر التقديرات الأولى

٣ - بعد التقدير الثاني في ديسمبر سنة ١٩٦٢ لمحصول الموسم الحاز يصدر تصريح بشراء ٥٠٠٠ بالة من القطن على الأقل لشحن في يناير سنة ١٩٦٣ وتزاد هذه الكمية إذا سمحت بذلك نتائج التقدير أو التزامات الجمهورية العربية المتحدة للطرف المجرى حتى اختيار نوع القطن له الالتزام .

٤ - لقد تقرر أن قائمة تسليم القطن للفترة التي تبدأ من ١٩٦٣/١/١ إلى أول سبتمبر سنة ١٩٦٣ يحددها ممثلو الطرفين وهيئاتها المختصة حتى ١٠ يناير سنة ١٩٦٣

ومع ذلك إذا لم يتم الوصول إلى اتفاق مرضى بهذا الشأن لأى سبب من الأسباب تجتمع لجنة مشتركة مكونة من ممثل الطرفين بناء على طلب أى من الحكومتين خلال ١٥ يوماً بمرض تذييل الصعوبات

٥ - من المعلوم أن حصة القطن بالفائمة " ١ " المرافقة بالبروتوكول بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية الموقع في أكتوبر سنة ١٩٦٢ تعتبر أدنى كمية من القطن تقوم الجمهورية العربية المتحدة بتسليمها . وتزاد هذه الحصة إذا كانت امكانية الجمهورية العربية المتحدة تسمح بذلك . وبقصد تحديد هذه الشحنات الاضافية من القطن يوافق الطرفين على اجراء مفاوضات في تاريخ مناسب ليس بعد أول يوليو سنة ١٩٦٣

وأكون شاكراً لسعادتكم لو تفضلتم بتأكيد تفاهمكم لما تقدم .

واتتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم عظيم تقدرى واحترامى ما

بودابست في ١٩ / ١٠ / ١٩٦٢

رزسونايروز

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية المجر الشعبية

سعادة الدكتور عبد المنعم القيسونى

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

رئيس الوفد التجارة

لجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

أشرف بالاحاطة بأني تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :  
 "أشرف بأن أقر هنا أن الوفد التجاري للجمهورية العربية المتحدة بعد  
 مراعاة حاجة الطرف المغربي للملحة للقطن التي عبر عنها الأخير خلال  
 المناقشات التي جرت في بودابست في الفترة من ١٠/١٠/١٩٦٢ إلى  
 ١٩/١٠/١٩٦٢ وبمقت أمكانيات الشحن المبكر لمحصول ١٩٦٢ - ١٩٦٣  
 بحثا دقيقا واثق على الآتي :

١ - صدر تراخيص الشراء العاجل خلال المفاوضات لتسليم ٩٦٠٠ بالة  
 من القطن حتى ١٢/٣١/١٩٦٢. وتكون الأنواع والشحن كالاتي :

٢٠٠ بالة "كرك" فولي جود +  $\frac{1}{8}$  للشحنة الأخيرة في ديسمبر  
 سنة ١٩٦٢

١٤٠٠ بالة "منوف" فولي جود للشحنة الأخيرة في ديسمبر سنة ١٩٦٢  
 ٢٠٠ بالة "منوف" جود فولي جود للشحنة الأخيرة في أكتوبر - نوفمبر  
 سنة ١٩٦٢

٦٠٠ بالة "منوف" جود فولي جود للشحنة الأخيرة في ديسمبر  
 سنة ١٩٦٢

٢٩٠٠ بالة "ذندرة" فولي جود للشحنة الأخيرة في أكتوبر - نوفمبر  
 سنة ١٩٦٢

١٥٠٠ بالة "ذندرة" جود فولي جود للشحنة الأخيرة في أكتوبر - نوفمبر  
 سنة ١٩٦٢

٢٨٠٠ بالة "ذندرة" جود فولي جود للشحنة الأخيرة في ديسمبر  
 سنة ١٩٦٢

٢ - حيث إن التفاهم والإجراءات المشار إليها أعلاه تغطي  
 من ناحية واحدة جزء من حاجة صناعة المنسوجات المغربية الأكثر  
 حاجة للقطن على أنه من الناحية الأخرى ليست الجمهورية العربية المتحدة  
 في مركز يسمح لها بأن تتعهد تمهيدا ثابتا بشأن شحن كميات وأنواع  
 أخرى من القطن حتى نهاية ١٩٦٢ ، لقد تقرر أن ينظر بعناية في طلبات  
 الطرف المغربي بعد التقدير الأول لمحصول القطن في موسم ١٩٦٢ - ١٩٦٣  
 بشأن زيادة الأنواع المذكورة زيادة نسبية لشحنها حتى ٣١/١٢/١٩٦٢  
 وقد تم الاتفاق على أن يتقابل ممثلو الطرفين بناء على طلب الطرف المغربي  
 لمناقشة هذا الموضوع بعد نشر التقديرات الأولى .

٣ - بعد التقدير الثاني في ديسمبر ١٩٦٢ لمحصول الموسم الحالي يصدر  
 تصريح بشراء ٥٠٠٠ بالة من القطن على الأقل لشحن في يناير  
 سنة ١٩٦٣ وتزاد هذه الكمية إذا سمحت بذلك نتائج التقدير أو التزامات  
 الجمهورية العربية المتحدة والطرف المغربي حتى اختيار نوع القطن لهذا  
 الالتزام .

٤ - لقد تقرر أن قائمة تسليم القطن للفترة التي تبدأ من ١/١/١٩٦٣  
 إلى أول سبتمبر سنة ١٩٦٣ يحددها ممثلو الطرفين وهيئاتها المختصة حتى  
 ١٥/١/١٩٦٣

ومع ذلك إذا لم يتم الوصول إلى اتفاق مرضي بهذا الشأن لأي سبب  
 من الأسباب تجتمع لجنة مشتركة مكونة من ممثلي الطرفين بناء على طلب  
 أي من الحكومتين خلال ١٥ يوما بغرض تذليل الصعوبات .

٥ - من المعلوم أن حصة القطن بالقائمة "١" المرفقة بالبروتوكول  
 بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المغرب الشعبية الموقع في أكتوبر ١٩٦٢  
 تعتبر أدنى كمية من القطن تقوم الجمهورية العربية المتحدة بتسليمها ،  
 وتزاد هذه الحصة إذا كانت امكانية الجمهورية العربية المتحدة تسمح  
 بذلك . ويقصد تحديد هذه الشحنات الإضافية من القطن يوافق الطرفين  
 على إجراء مفاوضات في تاريخ مناسب ليس بعد أول يوليو سنة ١٩٦٣

وأكون شاكرا لسعادتكم لو تفضلتم لنا كيد تفاهمكم لنا تقدم ."

يسرني أن أبلغ سعادتكم تأكيدي للتفاهم المشار إليه بما فيه

أرجو أن تتقبلوا معادتكم عظيم تقديري

بودابست في ١٩/١٠/١٩٦٢

الدكتور عبد المنعم القيسوني

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

سعادة وزسونايز

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية المغرب الشعبية

رئيس الوفد التجارى لجمهورية المجر الشعبية

صاحب السعادة

أتشرف بالاحاطة بانى تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم وامهه كالآتى :  
"بناء على طلب حكومة الجمهورية العربية المتحدة توافق حكومة جمهورية المجر الشعبية على حذف المادة السابعة من اتفاق التجارة طويل الأجل المبرم فى ١٩٥٩/٤/٢ بين البلدين .

ومع ذلك ومراعاة لطبيعة طلب حكومة الجمهورية العربية المتحدة وافق الطرفان على الآتى :

١ - تصدر سفارة الجمهورية العربية المتحدة فى بودابست الفواتير التفصيلية المطلوبة دون أى تأخير مع ملاحظة أوقات التسليم وجميع شروط العقد المعنى .

٢ - لا يرفض أو يؤخر اصدار أية فاتورة تفصيلية الا إذا كان تسليم البضائع الخاصة بها يؤثر تأثيرا ضارا على الأمن القومى بالجمهورية العربية المتحدة .

٣ - إذا لم يتمكن المصدر المجرى من الوفاء بتمهدهاته التعاقدية نظرا لتأخير أو رفض أو منع الفواتير التفصيلية دون مبرر فتتحمل الجمهورية العربية المتحدة كامل المسئولية والتلف والخسارة الناشئة عن ذلك ولا يحق للمتورد بالجمهورية العربية المتحدة إثارة أية معاللة ضد المصدر المجرى .

وأكون شاكرا لسعادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تقدم .

ويسرنى أن أبلغ سعادتكم تأكيدى لما تقدم .

أرجو أن تفضلوا بقبول عظيم تقديرى ما

رزسونايرز

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

سعادة الدكتور عبد المنعم القيسونى

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية العربية المتحدة

رئيس الوفد التجارى  
لجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

بناء على طلب حكومة الجمهورية العربية المتحدة توافق حكومة جمهورية المجر الشعبية على حذف المادة السابعة من اتفاق التجارة طويل الأجل المبرم فى ١٩٥٩/٤/٢ بين البلدين

ومع ذلك ومراعاة لطبيعة طلب حكومة الجمهورية العربية المتحدة وافق الطرفان على الآتى :

١ - تصدر سفارة الجمهورية العربية المتحدة فى بودابست الفواتير التفصيلية المطلوبة دون أى تأخير مع ملاحظة أوقات التسليم وجميع شروط العقد المعنى .

٢ - لا يرفض أو يؤجل اصدار أية فاتورة تفصيلية الا إذا كان تسليم البضائع الخاص بها يؤثر تأثيرا ضارا على الأمن القومى لجمهورية العربية المتحدة .

٣ - إذا لم يتمكن المصدر المجرى من الوفاء بتمهدهاته التعاقدية نظرا لتأخير أو رفض أو منع الفواتير التفصيلية دون مبرر فتتحمل الجمهورية العربية المتحدة بكامل المسئولية والتلف والخسارة الناشئة عن ذلك ولا يحق للمتورد بالجمهورية العربية المتحدة إثارة أية مطالبة ضد المصدر المجرى .

وأكون شاكرا لسعادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تقدم .

أرجو أن تفضلوا سعادتكم عظيم تقديرى ما

بودابست فى ١٩/١٠/١٩٦٢

الدكتور عبد المنعم القيسونى

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية العربية المتحدة

سعادة رزسونايرز

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

رئيس الوفد التجارى لجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

بالإشارة إلى المفاوضات بين الوفدين التجاريين للجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية التي جرت في مارس سنة ١٩٦٢ بالقاهرة وإلى البند الخامس من البروتوكول الموقع في ٧ مارس سنة ١٩٦٢ أشرف بأن أؤكد لسيادتكم أننا قد توصلنا إلى التفاهم المين فيما بعد وأن الحكومتين قد تعهدتا بضمان قيام الأجهزة والمصالح والمؤسسات المختصة بتنفيذ جميع نصوص هذا التفاهم تنفيذًا كاملاً :

١ - بقصد إجراء تسوية نهائية للمسائل المتنازع عليها بين السكك الحديدية المصرية ومصنع جازمافاك المتعلقة بالطلين رقم ١٠٢٩ و ١٢٥٠م فقد تنازلت السكك الحديدية المصرية عن جميع مطالباتها بالفرامات إلى تاريخ اليوم بسبب التأخير في التسليم . وطبقاً لما تقدم تحول السكك الحديدية المصرية لصالح مصنع جازمافاك كنسوية نهائية لسعر الشراء المستحق حتى اليوم خارج التسليم الذي تم بمقتضى هذين الطلين المبالغ الآتية وفقاً لنصوص البنود ٢ و ٣ و ٧ أدناه :

(١) رصيد المبالغ المستحقة حتى اليوم لمصنع جازمافاك والتي من أجلها لم تراه شكاوى حسابية من السكك الحديدية المصرية بشأن العدين المشار إليهما بعاليه :

جنيه مصرى ١٩٤,٦٢١,٤٩٨

(ب) مبلغ الفرامات » » ٣٣٣,٥٠٨,٤٠١

(ج) رسوم الجمارك المستقطعة من المبلغ

المستحق لمصنع جازمافاك ٤٩,٤٠١,٠٠٠

المجموع ٥٧٧,٥٣٠,٨٩٩

وهو ما يعادل ٥٩٢,٣٣٩,٣٨٣ جنيهاً استرلينياً .

حدد مبلغ الرسوم الجمركية بمقتضى الفقرة (ج) على أساس تقديرى . ويحدد المبلغ الأخير المستحق لمصنع جازمافاك بمقتضى هذه الوثيقة وفقاً للمبالغ

التي يجب أن تحولها سلطة الجمارك بالجمهورية العربية المتحدة على أساس المستندات التي عرضها فعلاً مصنع جازمافاك نتيجة لإعادة تصدير قطع الغيار والآلات المستبدلة وطبقاً للمادة الخامسة من اتفاق التجارة طويل الأجل المعمول به بين البلدين .

يحول الطرف المدين للفرق خلال ١٥ يوماً ابتداءً من تاريخ التحديد النهائي للمبالغ المستحقة .

٢ - وارتباطاً بتنفيذ الأسس المتفق عليها في هذا الخطاب يتمهد مصنع جازمافاك بتسليم ٤٢ قاطرة مناورة المعلقة بنفس السعر المنصوص عليه بمقتضى الطلب رقم ١٠٢٦م خلال فترة ١٠٥ يوماً ابتداءً من تاريخ فتح خطاب اعتماد مؤكد وفير قابل للإلغاء وبجزأ من السكك الحديدية المصرية ولحسابها على أن تتفق السكك الحديدية المصرية ومصنع جازمافاك على نصه وفقاً للنصوص المختصة الواردة بهذا الخطاب . يفتح خطاب الاعتماد هذا مع البنك الأهلى المجرى لتنظيم الأئمة المقابلة المقومة بالجنيهات الاسترلينية بنسبة ٨٠٪ من سعر شراء هذه القاطرات وقطع الغيار المذكورة ومقابل ٥٩٢,٣٣٩,٣٨٣ جنيهاً استرلينياً وفقاً لما ذكر في البند الأول أعلاه ومن المفهوم أن غرامة التأخير في التسليم المنصوص عليها في الأمر المذكور يمكن احتسابها فقط ابتداءً من وقت التسليم الحديد المتفق عليه أعلاه .

٣ - المدفوعات المستحقة بمقتضى خطاب الاعتماد الذى يجب أن تفتحه السكك الحديدية المصرية وفقاً للبند الثانى المشار إليه أعلاه يتم نسبياً لتسليم ٤٢ قاطرة المناورة بعد تقديم بوالص الشحن الخاصة بها .

٤ - من المفهوم أن تحويل جميع المبالغ المقومة بالجنيهات المصرية في البند ٢ أو في هذا الخطاب إلى جنيهاً استرلينياً يتم وفقاً للسادة العاشرة من اتفاق الدفع المعمول به بين البلدين ويتم التحويل المذكور وفقاً لنصوص اتفاق الدفع المشار إليه .

٥ - تطلب السكك الحديدية المصرية وفقاً لقرارها المبالغ لمصنع جازمافاك ٢٠ وحدة من قاطرات الديزل الفخمة مكونة من ٦ حرات .

٦ - تم التفاهم على أن يدخل الطلب المذكور في البند رقم ٥ ضمن اتفاق التعاون الاقتصادى الموقع اليوم وأن مبلغ الأثمان الذى منحته حكومة جمهورية المجر الشعبية بسعر فائدة قدره ٢,٥٪ قد رفع لهذا الغرض إلى ٤ ملايين من الجنيهات الاسترلينية الحسابية وتتفق السكك الحديدية المصرية

المصرية لصالح مصنع جازمافاك كتنوية نهائية لعدد الشراء المستحق حتى اليوم خارج التسليم الذي تم بمقتضى هذين الطرفين التالى الاتية وفقا لنصوص البنود ٢ و ٣ و ٧ أدناه :

(١) وصيد المبالغ المستحقة حتى اليوم لمصنع جازمافاك والتي من أجلها لم تقرأية شكوى حسابية من السكك الحديدية المصرية بشأن التقدين المشار اليهما بعاليه :

جنيه مصرى ١٩٤,٦٢١,٤٩٨

(ب) مبلغ الغرامات ... .. ٣٢٣,٥٠٨,٤٠١

(ج) رسوم الجمارك المستقطعة من المبلغ

المستحق لمصنع جازمافاك ... .. ٤٩,٤٠١,٠٠٠

المجموع ... .. ٥٧٧,٥٣٠,٨٩٩

وهو ما يعادل ٥٩٢,٣٣٩,٣٨٣ جنيها استراليا .

حدد مبلغ الرسوم الجمركية بمقتضى الفقرة (ج) حل أساس تقديرى . ويحدد المبلغ الأخير المستحق لمصنع جازمافاك بمقتضى هذه الوثيقة وفقا للمبالغ التى يجب أن تحوّلها سلطة الجمارك بالجمهورية العربية المتحدة على أساس المستندات التى عرضها فعلا مصنع جازمافاك نتيجة لإعادة تصدير قطع الغيار والآلات المستبدلة وطبقا للمادة الخامسة من اتفاق التجارة طويل الأجل المعمول به بين البلدين .

يحول الطرف المدين الفرق خلال ١٥ يوما ابتداء من تاريخ التحديد النهائى للمبالغ المستحقة .

٢ - وارتباطا بتنفيذ الأسس المتفق عليها فى هذا الخطاب يتعهد مصنع جازمافاك بتسليم ٤٢ قاطرة متاورة المهافة بنفس السعر المنصوص عليه بمقتضى الطلب رقم ١٠٢٦ م خلال فترة ١٠٥ يوما ابتداء من تاريخ فتح خطاب اعتماد مؤكد وغير قابل للإلغاء ونحوها من السكك الحديدية المصرية ولحسابها على أن تتفق السكك الحديدية المصرية ومصنع جازمافاك على نصه وفقا للنصوص المختصة الواردة بهذا الخطاب . يفتح خطاب الاعتماد هذا مع البنك الأهلى المجرى له طبيعة القيمة المتأهله المقومة بالجنيهات الاسترالية بنسبة ٨٠٪ من سعر شراء هذه القاطرات وقطع الغيار المذكورة ومقابل ٥٩٢,٣٣٩,٣٨٣ جنيها استراليا وفقا لما ذكر فى البند الأول أعلاه ومن المفهوم أن غرامة التأخير فى التسليم المنصوص عليها فى الأمر المذكور يمكن احتسابها فقط ابتداء من وقت التسليم الحديد المتفق عليه أعلاه .

ومصنع جازمافاك على شروط تسليم هذه القاطرات وفقا لنصوص الاتفاق الخاص بالتعاون الاقتصادى .

٧ - مع مراعاة الطابع المركب للارتباطات المتبادلة التى التزم بها الطرفان والوارد ذكرها فى هذا الخطاب تتعهد الحكومتان بضمان تنفيذ هذه الارتباطات خلال ٣٠ يوما من تاريخ توقيعها ما لم ينص على خلاف ذلك .

وأكون شاكرا لسعادتكم لو تفضلتم بتأكيد ماتم التفاهم عليه بعاليه .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديرى نا

برداست فى ١٩ / ١٠ / ١٩٦٢

الدكتور عبد المنعم القيسوى

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية العربية المتحدة

سعادة رزسونارز

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

رئيس الوفد التجارى

لجمهورية المجر الشعبية

صاحب السعادة

أشرف بالاخطاة بأنى تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتى :  
"بالاشارة الى المفاوضات بين الوفدين التجارىين لجمهورية العربية المتحدة وجمهورية المجر الشعبية التى جرت فى مارس سنة ١٩٦٢ بالقاهرة والى البند الخامس من البروتوكول الموقع فى ٧ مارس سنة ١٩٦٢ أشرف بأن أؤكد لسعادتكم أننا قد توصلنا الى التفاهم المين فيما بعدوان الحكومتين قد تمهدنا بضمان قيام الأجهزة والمصالح والمؤسسات المختصة بتنفيذ جميع نصوص هذا التفاهم تنفيذنا كاملا :

١ - بقصد اجراء تسوية نهائية للسائل المتنازع عليها بين السكك الحديدية المصرية ومصنع جازمافاك المتعلقة بالطلبين رقم ١٠٢٦ و ١٢٥٠ م فقد تنازلت السكك الحديدية المصرية عن جميع مطالباتها بالفراغات الى تاريخ اليوم بسبب التأخير فى التسليم . وطبقا لما تقدم تحول السكك الحديدية



٧ - مع مراعاة الطابع المركب للارتباطات المتبادلة التي التزم بها الطرفان والوارد ذكرها في هذا الخطاب تتمتع الحكومتان بضمان تنفيذ هذه الارتباطات خلال ٣٠ يوما من تاريخ توقيعها ، ما لم ينص على خلاف ذلك .

وأكون شاكرا لسعادتكم لو تفضلتم بتأكيد ما تم التفاهم عليه بعاليه .  
أتشرف بأن أبلغ سعادتكم تأكيداً للتفاهم المشار إليه بعاليه .  
وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديري ما

بودابست في ١٩/١٠/١٩٦٢

رزسوناييرز

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية المجر الشعبية

سعادة الدكتور عبد المنعم القيسوني

رئيس الوفد التجاري

لجمهورية العربية المتحدة

٣ - المدفوعات المستحقة بمقتضى خطاب الاعتماد الذي يجب أن تفتحها السكك الحديدية المصرية وفقاً للبند الثاني المشار إليه أعلاه يتم نسبياً تسليم ٤٢ قاطرة المناورة بعد تقديم بوالص الشحن الخاصة بها .

٤ - من المفهوم أن تحويل جميع المبالغ المتوقعة بالجنهيات المصرية في البند الثاني أو في هذا الخطاب إلى الجنهيات الاسترلينية يتم وفقاً لمادة العاشرة من اتفاق الدفع المعمول به بين البلدين ويتم التحويل المذكور وفقاً لنصوص اتفاق الدفع المشار إليه .

٥ - تطلب السكك الحديدية المصرية وفقاً لقرارها المبلغ لمصنع جائزمافاك ٢٠ وحدة من قاطرات الديزل الفخمة مكونة من ٦ عربات .

٦ - تم التفاهم على أن يدخل الطلب المذكور في البند رقم ٥ ضمن اتفاق التعاون الاقتصادي الموقع اليوم وأن مبلغ الائتمان الذي منحه حكومة جمهورية المجر الشعبية بسعر فائدة قدره ٢,٥٪ قد دفع لهذا الغرض إلى ٤ ملايين من الجنهيات الاسترلينية الحسابية . وتتفق السكك الحديدية المصرية ومصنع جائزمافاك على شروط تسليم هذه القاطرات وفقاً لنصوص الاتفاق الخاص بالتعاون الاقتصادي .